

П.В. Козинец

ПРЕПОДАВАНИЕ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК МЕТОДИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА В УСЛОВИЯХ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА



КОЗИНЕЦ Павел Викторович – студент магистратуры Гуманитарного института; *Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор Н.В. Попова.* Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.

Политехническая ул., 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.

e-mail: pavelstrenger@gmail.com

KOZINETZ Pavel V. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University *Scientific supervisor Dr.Sc. (Pedagogy), Professor Popova Nina V.*

29, Polytechnicheskaya, St. Petersburg, 195251, Russia.

e-mail: pavelstrenger@gmail.com

В статье описано исследование методик преподавания фразовых глаголов английского языка применительно к неязыковому вузу. Рассмотрено два алгоритма обучения фразовым глаголам (ФГ), как разделяемым, так и неразделяемым, основанных на авторских концепциях Н.А. Бохач и Дж. Поуви, исследования которых по ФГ являются наиболее фундаментальными. Классификация фразовых глаголов Н.А. Бохач базируется на определении степени выводимости их значений исходя из составляющих компонентов, в то время как классификация Дж. Поуви базируется на грамматических категориях переходности и непереходности, что делает ее более объективной. Приводится ряд грамматических упражнений, которые углубляют понимание двух указанных методических концепций. Даются также примеры соответствия фразовых глаголов русским приставочным глаголам, а также их использования в научном контексте.

ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ; АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК; СЕМАНТИЗАЦИЯ; ИДИОМАТИЧНОСТЬ; МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ; НЕЯЗЫКОВОЙ ВУЗ; УПРАЖНЕНИЯ

Ссылка при цитировании: Козинец П.В. Преподавание фразовых глаголов английского языка как методическая проблема в условиях неязыкового вуза // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. Т. 10. № 39. С. 79–90. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.39.07

Введение. Формирование коммуникативной компетенции обучающихся является приоритетом в преподавании иностранных языков в неязыковом вузе. Однако поставленная цель обучения студентов коммуникации представляется нам трудноосуществимой в связи с ограниченным количеством аудиторных часов на изучение иностранного языка. В связи с этим, возникает необходимость оптимизации программы обучения иностранному языку

в плане более тщательного отбора тем, подлежащих изучению, для более эффективной подготовки обучающихся к коммуникации.

Рассмотрение сложившихся правил и стиля ведения коммуникации носителями английского языка приводит нас к пониманию того, что наши русскоязычные студенты, даже при хорошем произношении и усвоенных грамматических нормах иностранного языка, не владеют разговорным

стилем устно-речевого общения. Как правило, речь русскоязычных студентов звучит весьма архаично, как будто общение происходит в позапрошлом XIX, а не в XXI веке, и причина подобного диссонанса стилей общения заключается в том, что студенты не усвоили важнейший пласт разговорного стиля речи – а именно, фразовые глаголы.

Фразовые глаголы, представляющие собой самые употребительные глаголы английского языка с послелогоми, то есть стоящими после глаголов частицами (например, *put off*, *go out* и т. п.), являются квинтэссенцией неформальной беседы на английском языке, и их, несомненно, нужно изучать в курсе иностранного языка. Однако в программах обучения иностранному языку для неязыкового и, тем более, технического вуза, как в грамматическом, так и в лексическом разделах, они зачастую отсутствуют или представлены незначительно, только по остаточному принципу. Фразовые глаголы требуют гораздо большего внимания в реализации рабочих учебных программ по английскому языку университета, и именно это определяет актуальность нашего исследования.

Фразовые глаголы относятся к сфере фразеологии языка, поскольку многие из них обладают идиоматичностью, в силу которой смысл фразового глагола чаще всего не складывается из сложения семантического наполнения его частей (например глагол *put* означает *класть*, фразовый глагол *put off* означает *откладывать*, а глагол *put out* означает *тушить*).

Фразеологические единицы являются предметом особого внимания со стороны лингвистов разных стран. Фразеологические выражения – одна из самых специфических сторон языка, изучение которых представляет огромный научный интерес и требует, соответственно, специфического подхода к исследованию.

Все многочисленные научные работы по фразовым глаголам можно разделить на две основные категории: работы, посвященные лингвистике или методике преподавания фразовых глаголов. Филологические статьи [1; 2 и др.], в которых авторы стремятся постичь лингвистическую сущность ФГ, понять их место в английской фразеологии и связать с культурологическими аспектами их развития, дают нам представление о большом значении этих глаголов в англоязычной культуре. Однако вопросы преподавания [3;4;5;6;7;8;9 и др.] этих необычных многозначных идиоматичных глаголов зачастую остаются неохваченными. Именно это и является важным направлением исследований по ФГ не только для лингвистов, но и для студентов неязыкового вуза.

Цель статьи – рассмотрение фразовых глаголов английского языка как грамматической темы в курсе иностранного языка в неязыковом вузе.

Методы исследования – сравнительно-сопоставительный анализ научно-методической литературы, рефлексия по приемам преподавания ФГ.

Результаты исследования. Разработка методических приемов преподавания ФГ и составление соответствующих упражнений, как правило, базируется на их классификациях, которые могут быть различными. Рассмотрим два алгоритма обучения ФГ, основанные на авторских классификациях Н.А. Бохач и Дж.Поуви.

Концепция Н.А.Бохач. Наиболее фундаментальным и полезным для преподавателей иностранного языка исследованием является кандидатская диссертация Н.А. Бохач «Методика обучения фразовым глаголам английского языка на первом курсе языкового вуза» [3]. Хотя автор выстраивает свою методику для студентов лингви-

стического профиля, это не умаляет ее значимости и для студентов неязыкового вуза. Элементы предлагаемой методики могут быть успешно внедрены в курсы обучения иностранному языку в вузе.

Исследователь Н.А. Бохач исходит из «определения фразового глагола как сочетания глагола с наречной или предложной частицей, представляющего собой единое семантическое и синтаксическое целое (J. Povey, R. Moon, D. Crystal [4; 5; 6]). Фразовым глаголам присущи раздельнооформленность, идиоматичность, многозначность, неоднородность грамматической структуры, особенности акцентуации, стилистическая неоднородность» [3]. Все эти характеристики нужно, по возможности, учитывать при составлении упражнений на фразовые глаголы (ФГ).

В отличие от более сложной филологической классификации ФГ, автор исследования предлагает методическую классификацию исходя из такого важного для понимания ФГ параметра как «выводимость значения». В итоге в методической классификации предлагается деление ФГ на три группы, в зависимости от того, «какой компонент ФГ способствует семантизации неизученной единицы» [3: 69]. Подход исследователя к классификации исходя из возможности семантизации ФГ, то есть постижения их значений с использованием языковой догадки или, например, перевода, является оправданным, поскольку это значительно облегчает задачу для преподавателя иностранного языка.

ФГ простой группы выводимости значения включают те ФГ, семантика обоих компонентов которых не представляет сложности для обучающихся: *to go out* – уходить (например, из дома). ФГ «осложненной группы выводимости значения – это те лексические единицы, семантизация которых возможна за счет знания смыслового значения одного из компонентов –

самого глагола или послелога: *to touch down* – приземляться. ФГ сложной группы выводимости значения – это идиоматичные по своему характеру лексические единицы, постижение смысла которых возможно только при наличии контекста: *to take after* – быть похожим на кого-либо» [3].

Таким образом, по трудности понимания значения незнакомых ФГ их можно разделить на следующие категории, которые сведены в табл. 1.

Таблица 1

Категории трудности понимания незнакомых ФГ

№	Характеристика категории ФГ	Примеры
1	ФГ, значение которых можно вывести из суммы значений компонентов	<i>Stay out, put away, move out</i>
2	ФГ, значение которых можно вывести за счет знания семантики одного из компонентов	<i>Tidy up, do without, brighten up</i>
3	ФГ, значение которых нельзя вывести из суммы значений компонентов	<i>Fall out, fall for, take after, go behind, take in</i>

Наиболее целесообразным для студентов среднего уровня является способ беспереводной семантизации ФГ, что стимулирует речемыслительную деятельность обучающихся. Беспереводная семантизация способствует развитию языковой догадки, что является преимуществом в обучении лексике. Языковая догадка на основе контекстуальных опор является важным аспектом формирования компенсаторной или стратегической компетенции, которая входит в состав коммуникативной компетенции. Догадка является активным мыслительным процессом, поскольку она задействована в выстраивании смысловых связей и поддерживается стремлением обучающихся преодолеть трудности.

При изучении ФГ, как справедливо считает автор методического исследования, особенно полезен режим коммуникативной направленности обучения, согласно которому процесс обучения ФГ моделируется как процесс проблемного общения, взаимодействия студентов через различные режимы работы, например, парного и группового взаимодействия. Обучение ФГ в интерактивном режиме на основе аутентичных материалов является наиболее приемлемым для студентов неязыкового вуза, поскольку именно такой режим обучения стимулирует интерес к данной разговорной теме.

Алгоритм выведения целостного значения ФГ **первой группы** может быть следующим: припомнить значения обоих компонентов ФГ – связать значения обоих компонентов друг с другом и вывести целостное значение ФГ или его предположительный вариант – прослушать или прочесть микроконтекст с данным ФГ для контроля правильности понимания ФГ.

Для семантизации ФГ **второй группы** можно использовать внутренние опоры, то есть знание семантики одного из компонентов – глагола или частицы – и анализ контекстуального окружения данного ФГ. Студенты обучаются оценивать синтагматические связи ФГ, то есть указательную силу контекста, который может актуализироваться в составе словосочетания, предложения, абзаца или всего небольшого текста.

Из приведенных нами примеров, очевидно, что наиболее интересной для исследования является **третья группа** идиоматических ФГ, которые являются в полном смысле фразеологическими единицами, требующими особого подхода в обучении иностранному языку [3]. Для изучения именно таких глаголов нам потребуется обязательное применение переводной семантизации и примеры микроконтекста,

демонстрирующие их связь с другими элементами текстовой ткани. Именно ФГ этой группы требуют реитерации в процессе изучения английского языка, поскольку без повторения они могут легко забываться.

Для семантизации идиоматических ФГ, относящихся к третьей группе, использование внутренних опор, которые присутствуют в составе самого ФГ, едва ли возможно, поскольку значение этих ФГ не складывается из суммарного значения их компонентов (например, *fall out* – *поссориться*). В таком случае самым эффективным приемом беспереводной семантизации является соответствующий контекст, в котором создаются максимально приемлемые лингвистические условия для проявления языковой догадки студента. Например, в предложении *They fell out over the price of the car and now they are not on speaking terms* студенту нетрудно догадаться о том, что люди поссорились, поскольку они не разговаривают друг с другом.

От переводной семантизации также не нужно отказываться, поскольку это самый экономичный по времени способ узнавания значения ФГ, если перевод предоставляется преподавателем в готовом виде. Однако применение перевода для уточнения значения ФГ особенно полезно, если студент сам пользуется электронным словарем и находит нужное значение с учетом контекста. Перевод ФГ – это, фактически, поисковое задание с тремя присущими ему проблемными моментами: выбор правильной глагольной формы (инфинитива), оптимальный выбор электронного ресурса и правильный выбор значения, если глагол окажется многозначным.

Так, при проверке значения глагольной формы *fell out* студенту нужно выбрать инфинитивную форму *fall (out)* и далее рассмотреть примерно 15-20 вариантов перевода этого ФГ в словаре Мультигран

(поскольку в других словарях перевода этого ФГ может не быть), в том числе не только глаголы, но и существительные. Таким образом, поиск переводческого эквивалента представляется нам весьма сложной интеллектуальной задачей поискового типа, которую могут решать обучающиеся.

Исходя из приведенных автором характеристик трех категорий ФГ, разграниченных по степени сложности выводимости их значений, можно привести примеры соответствующих упражнений, которые способствуют освоению ФГ обучающимися [3: 107-109].

1. Упражнения на развитие языковой догадки:

Используя свои знания о компонентах ФГ, определите значение каждого фразового глагола: *take away, fly off, rise up, let (smb) in*. Переведите предложения с этими глаголами.

1. Take that animal away – it's disgusting.
2. She shook her foot and her sandal flew off.
3. The crows rose up in alarm at the sound of the shotgun.
4. Don't let anybody in – I'll be back in 15 minutes.

2. Упражнения на определение степени выводимости значения ФГ из значения его компонентов

Обсудите текст в парах. Определите, легко ли понять значения фразовых глаголов из их составляющих компонентов. Сгруппируйте их в три колонки по степени сложности для понимания их значения. Модель упражнения дана ниже:

1	2	3
stay out	tidy up	take after

3. Упражнения для работы с идиоматичными ФГ, значение которых можно вывести только с использованием микроконтекста.

Внимательно прочитайте текст, выделив в нем ФГ. Запишите предполагаемые

по контексту значения ФГ, затем сопоставьте эти ФГ с их значениями в приведенной ниже таблице. Модель упражнения дана ниже:

«Most of us are interested in one kind of sport or another, even if we don't **go in for** it actively. Lots of people **take up** a particular sport at an early age, for example tennis, skiing or ice-skating. If they **get to** a suitably high standard, they may **go in for** local competitions or even championships. But special training is hard work and most young people don't **keep it up**. Most of them **give up** when they **come up against** tough competition.

To become a professional in any sport, you have **to put up with** a strict training schedule. And it's not easy! It means **doing without** some of life's little pleasures, too. For example, to **build up** your physical strength you have to **keep to** a special diet. Smoking and alcohol are completely impossible, and to keep fit you have to **work out** regularly every day» [3].

Таблица 2

№	ФГ	№	Дефиниция
1	Go in for	a	To take part in, to participate
2	Come up against something	b	To meet a problem, opposition

Из приведенных примеров упражнений Н.А. Бохач становится очевидным, что на практике предложенное ею разделение ФГ на четкие категории невозможно, поскольку при рассмотрении контекста конкретной ситуации оказывается, что элементарные и идиоматичные ФГ зачастую используются параллельно, поэтому составить идеальные упражнения для каждой категории ФГ не представляется возможным. Например, в последнем упражнении, ориентированном, прежде всего, на сложные идиоматичные глаголы с неоднозначной выводимостью значения (типа тех, которые представлены в табл. 2) в микроконтексте представлены также и **ФГ первых двух** категорий.

Алгоритм преподавания идиоматичных ФГ может быть следующим. Для введения студентов в понятие лингвистической идиоматичности нам представляется целесообразным предложить студентам тест на понимание образности и переносного значения фразеологизмов. Фразовые глаголы часто совпадают по составу с предложными глагольными сочетаниями, и выявление их истинного значения может быть только в микроконтексте. Тест по разграничению совпадающих по составу фразовых и предложных глаголов может выглядеть следующим образом:

Сравните значения глаголов, выделенных курсивом, в каждой паре предложений; определите, какие глаголы являются фразовыми, а какие – предложными. (Условные сокращения: phrasal – Ph, prepositional – Pr).

1. to stand by:

- | | Ph | Pr |
|--|-------------------------------------|-------------------------------------|
| a) He went and <i>stood by</i> her side, his arm around her slender waist. | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| b) You should always <i>stand by</i> your friends if they are in trouble. | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

2. to fall out:

- | | | |
|--|-------------------------------------|-------------------------------------|
| a) Jim and Mary <i>fall out</i> every week, but their quarrels never last. | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b) The wind blew so strongly that two baby birds <i>fell out</i> of the nest | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |

3. to break into:

- | | | |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|
| a) The plane <i>broke into</i> three pieces. | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| b) The children <i>broke into</i> the conversation for attention. | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Комплекс упражнений для тренировки таких ФГ включают упражнения на восстановление пропущенных вторых компонентов ФГ, на усвоение их синтагматических связей, на подстановку, перифраз и перевод. Целенаправленная активизация этих ФГ на уровне микроконтекста может осуществляться путем выполнения репродуктивных, подстановочных и трансформационных коммуникативных упражнений. Примером

репродуктивного упражнения может быть упражнение, в котором студентам предлагается ответить на вопросы о себе, такие как: What kind of sport do you go in for? Do you work out regularly? What difficulties did you come up against? и т. п. Примером подстановочного упражнения может быть коммуникативное задание, в котором студентам предлагается вставить нужную лексическую единицу, данную в скобках, вместо подчеркнутого слова в предложении:

Teacher: Mike takes after his mother (father)

Student: No, you are wrong! He takes after his father.

Еще одним примером подстановочного упражнения может быть упражнение на замену выделенных в предложении односоставных глаголов латинского происхождения на ФГ, которые могут быть представлены списком для выбора, например:

The fire was extinguished very fast.

The meeting was postponed until the next week.

(Choose from the following phrasal verbs: put up, put down, put out, put away, put off).

При выполнении трансформационных упражнений студенты преобразовывают сочетания ФГ в другие грамматические структуры, например, в предлагаемых предложениях необходимо поставить вопрос к подчеркнутому слову:

Teacher: Mr. Brown has *given up* his job because of his poor health (Why....)

Student: Why has he given up his job?

Все указанные выше упражнения на идиоматичные ФГ могут успешно выполняться студентами разных уровней иноязычной подготовки в коммуникативном ключе, то есть с использованием интерактивных элементов выполнения заданий, например, в парном или игровом режимах учебной работы. При артикулировании ФГ во время взаимодействия студентов, при

аудировании и просмотре соответствующих видеоматериалов студенты лучше запомнят неуловимые и неоднозначные ФГ.

Концепция обучения ФГ Дж.Поуви [4]. Являясь носителем английского языка и автором учебного пособия по ФГ для лингвистов, автор в своей тщательно разработанной системе упражнений по ФГ исходит из категорий **переходности и непереходности** ФГ. Переходные и непереходные глаголы рассматриваются в лингвистической и дидактической литературе, как правило, в связи с категорией залога, в частности, страдательного, при объяснении обучающимся существующих ограничений в использовании глаголов в грамматических конструкциях. Лексико-грамматическая оппозиция *переходный-непереходный глагол* призвана более четко разграничить роль в предложении субъекта и объекта, позволить обучающимся лучше понять категорию грамматического управления [10].

Переходные (транзитивные) глаголы выражают действия, которые способны переходить на объекты (например, глаголы *читать, писать, строить* и др.), что проверяется вопросами *что?* или *кого?* (например, *читать что? книгу*). При положительном результате проверки, данный глагол нужно отнести к категории объектных глаголов, которые употребляются в страдательном залоге. Способность управлять существительными в винительном падеже без предлога – постоянный и неизменный признак переходных глаголов.

Непереходные (нетранзитивные) глаголы выражают действия, которые не способны переходить на объекты (например, глаголы *спать, плавать, прыгать* и др.), что проверяется вопросами *что?* или *кого?* (например, *спать что? кого?*). При отрицательном результате проверки, данный глагол нужно отнести к категории субъектных глаголов, которые не употребляются в страдательном залоге. Неспособность

управлять существительными в винительном падеже без предлога – это постоянный и неизменный признак непереходных глаголов. В силу необязательности прямого объекта при непереходном глаголе, называемое им действие может считаться менее активным или вообще неактивным [10].

Категории переходности и непереходности еще более значимы при изучении ФГ, поскольку переходные ФГ имеют выраженную специфику использования при наличии управляемого ими объекта. Особенности употребления переходных ФГ заключается в том, что значимое слово, используемое в качестве прямого дополнения (объекта) может быть в двух позициях – между частями ФГ или в конце ФГ, в то время как заменяющее его местоимение может быть только между частями ФГ. Например, в предложении *The driver tried to slow down the train*, прямое дополнение *train* может быть в позиции между глаголом и послелогом: *to slow the train down*. Если прямое дополнение *train* заменяем на *it*, то возможен только один вариант предложения *The driver tried to slow it down* а не *The driver tried to slow down it*. Эти особенности употребления переходных ФГ можно тренировать в специальных упражнениях со следующими формулировками:

1. Сделайте глаголы в следующих предложениях переходными, включив объект, указанный в скобках. Обратите внимание, что в некоторых случаях положение существительного объекта ограничено.

1. Cheer up. Everything will be all right, (your mother)
2. Margaret soon calmed down, (her sister)
3. The new tenants have moved in. (their furniture)

2. Заполните пропуски в предложениях соответствующими частицами:

1. Oh dear, I must have forgotten to wind ... my watch. It's stopped.
2. We had better p u t ... the meeting until Mr. Barnes comes back from London.

3. Прочтите приведенный ниже список фразовых глаголов с определениями и примерами, а затем используйте их в следующих

предложениях, используя слова, указанные в скобках, как объекты.

1. The teacher ... (the exercises, her students) before putting them in her new textbook. 2. The newspapers... (the shortage, bad planning).

Практически все переходные ФГ обладают таким важным качеством как *разделяемость* [3; 4] входящих в них компонентов, что уже было продемонстрировано нами в приведенных выше упражнениях. Разделяемые переходные глаголы не представляют особой трудности в употреблении, если прямое дополнение выражено существительным, например: *Tidy up your room*. Если же это дополнение выражено местоимением в объектном падеже, то оно не может находиться после второго компонента ФГ. Нельзя сказать: *Tidy up it*. Правильным вариантом будет *Tidy it up*. Учитывая это важное обстоятельство, студентам нужно предоставить возможность более интенсивной тренировки этой грамматической модели при изучении ФГ. Формулировка соответствующих упражнений может быть следующей: перефразируйте представленные примеры предложений с ФГ, заменив дополнения соответствующими объектными местоимениями *me, us, you, it, him, her, them*, например: They put up *our relatives* for the night. They put *them* up for the night.

Хотя категории *разделяемости* и *неразделяемости* ФГ представляют большие возможности для дальнейшего изучения в курсе подготовки лингвистов, для студентов неязыкового вуза мы считаем достаточным общее ознакомление с этими категориями. Более важными категориями для наших целей являются уже введенные нами категории переходности и непереходности, поскольку именно эти категории являются также значимыми при изучении страдательного залога или пассива.

Учитывая многочисленные случаи употребления пассивных конструкций в научном стиле для придания объективности из-

лагаемому материалу, преподавателям иностранного языка необходимо целенаправленно готовить студентов к рецептивному и продуктивному использованию пассива в английском языке. Переходные ФГ могут внести в изучение пассива свою весомую лепту, поскольку именно они достаточно широко используются в пассиве. Приведем примеры упражнений на пассивизацию, предлагаемых Дж. Поуви в ее учебном пособии [4].

1. Перефразируйте следующие упражнения с использованием пассива. Модель: They *chopped* the tree down. The tree *was chopped down*.

1. They sent for the girl's parents. 2. Somebody has crossed your name off. 3. The manager dealt with the complaint immediately. 4. They called the match off as the weather was bad.

2. Завершите следующие предложения формами пассива, выбрав нужный глагол из следующего списка: board up, break into, dispense with, do away with, fill in, hold up, lay out, let down, pick up, play back, plug in.

1. When the recording was... Peter didn't recognize his own voice. 2. The weather was too bad for the plane to take off and the passengers were... for several hours.

Выполнение упражнений на пассив на материале ФГ может стать отдельным разделом при обучении грамматике студентов неязыкового вуза. Поскольку использование страдательного залога является в научном стиле, профилирующим, тему пассива необходимо повторять на разных этапах обучения, например, на старших курсах бакалавриата, в магистратуре и аспирантуре.

Дополнительные аспекты изучения ФГ. На последнем этапе обучения, когда аспирантам нужно широко использовать иностранный язык для чтения англоязычных статей и писать свои собственные научные труды, обращение к ФГ может не ограничиваться пассивными конструкциями, но включать и другие важные для науч-

ной деятельности аспекты. В частности, аспирантам полезно иметь общее представление об аналогах ФГ в русском языке и о степени присутствия ФГ в научном стиле.

Отечественные исследователи, в частности, Л.Ю. Фирстов [11], отмечают структурное и семантическое сходство ФГ с русскими префиксальными или приставочными глаголами. Е.В. Трубникова показывает [12], что «семантика русских глагольных префиксов, так же, как и английских послелогов, базируется, как правило, на соответствующих предлогах». Представляется обоснованной её позиция, что «английские ФГ, как и русские префиксальные глаголы, представляют собой единицы, обладающие не только формально-структурным сходством элементов (глагол + префикс/послелог), но и семантическим подобием. Сопоставление подобных единиц отражает особенности глагольной семантики в вербальных представителях аналитического английского и синтетического русского языков, которая складывается исходя из законов каждого из этих языков» [11].

Исследователи на большом количестве примеров отмечают, что послелог в английском языке имеет ряд конкретных значений, сопоставимых с «аналогичными значениями русских приставок, как то: **под-** ≈ **up** в значении «действие, направленное снизу вверх»: **pick up** – **под-** бирать; **вы-** ≈ **out** в значении «действие, направленное изнутри наружу»: **drive out** – **вы-** ехать; **раз-/рас-** ≈ **out** в значении «разделение с одновременным движением в разные стороны от центра к периферии»: **stretch out** – **рас-** тягиваться» [11] и т. п. В связи с этой четко выводимой тенденцией лингвистической корреляции послелогов ФГ с префиксами (приставками) русскоязычных глаголов, для подготовки аспирантов к написанию и переводу их собственных статей на английский язык

возможно предъявление следующих переводческих упражнений [13]:

1. Переведите выделенные курсивом приставочные глаголы указанными ниже английскими фразовыми глаголами.

1. Она уже давно *откладывает* деньги на эту поездку. 2. Мы решили *заглянуть* к нему когда будем в центре города. 3. Он *подвез* ее и *высадил* около кинотеатра.

(put up with, drop in on (call on), get along with, be up to, come up with, call for (pick up), do without, come into, see to, tear up, put aside, put off, clear up, drop off, burn down)

2. Переведите выделенные курсивом фразовые глаголы указанными ниже русскими приставочными глаголами.

1. Dan is trying to *talk* Mary *into* watching TV. 2. Don't try to *talk* me *out* of doing that. 3. Dan is trying to *put* the talk *off*.

(уговорить, отговорить, отложить, перенести, вычеркнуть, расчистить, подвезти)

Подобные упражнения способствуют развитию иноязычной компетенции обучающихся, расширяют их общую лингвистическую эрудицию. Аспиранты, таким образом, подготавливаются к дальнейшему изучению ФГ применительно к их употреблению в научном стиле.

Хотя ФГ присутствуют, главным образом, в разговорном стиле, они отмечаются также и в научном стиле речи благодаря своей многозначности, а также благодаря тому, что все научные проблемы, прежде всего, до публикации в научных журналах, широко обсуждаются учеными на конференциях, форумах и в таких общедоступных электронных ресурсах как, например, скайп и электронная почта. Таким образом, устно-речевое представление научной проблемы, в той или иной мере, переходит границы устной научной презентации и сохраняет некоторые черты разговорной стилистики в письменном научном стиле речи. Исследователи выделяют первую десятку ФГ широко употребительных в науч-

ном стиле [14;15;16]: *point out* – указывать; *carry out* – проводить; *make up* – составлять; *set up* – устанавливать, учреждать; *go on* – продолжать, выдвигать; *take on* – брать на себя, принимать; *turn out* – оказываться; *bring about* – привести к, добиться, способствовать; *give up* – сдаваться, отказываться, прекращать; *find out* – выяснять.

Выводы. Английские фразовые глаголы являются важнейшим атрибутом разговорного стиля речи, стимулирующим формирование коммуникативной компетенции обучающихся. В результате рассмотрения концепций обучения ФГ исследователей Н.А.Бохач и Дж.Поуви можно сделать вывод о том, что их классификации ФГ можно считать взаимодополняющими, способствующими более правильному, методически обоснованному, изложению этой грамматической темы в учебных группах студентов лингвистического профиля.

Если в группах среднего уровня иноязычной подготовки достаточно общего представления об идиоматике ФГ, их семантизации, отличии от предложных глаголов и использовании в страдательном залоге, то аспирантам необходимо дать дополнительные сведения о переводческих соответствиях ФГ русским приставочным глаголам и использовании ФГ в научном стиле.

Представление о специфике фразовых глаголов поможет молодым исследователям устранить излишнюю формальность научного стиля письменной речи и сделать свой научный труд полуформальным, что позволит им сблизиться с наиболее приемлемым научным стилем носителей языка. Отметим, что наличие разговорной лексики в научных статьях особенно приветствуется в американском варианте английского языка, в то время как англичане больше привержены официальному стилю.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Виноградова Д.С.** Фразовые глаголы в современном английском языке: терминология, особенности, классификация // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т.12. № 12. С. 236-241. DOI: 10.30853/filnauki.2019.12.46

2. **Дмитриева О.П.** Фразовый глагол как часть фразеологической системы английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 8-1 (62). С. 106-109. ISSN: 1997-2911

3. **Бохач Н. А.** Методика обучения фразовым глаголам английского языка на I курсе языкового вуза: дисс. ... канд. пед. наук. – 13.00.02. – Улан-Удэ, 2006. 211 с.

4. **Поуви Дж.** Английские фразовые глаголы и их употребление: учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1990.

5. **Crystal, D.** The Cambridge Encyclopedia of the English Language [Text] / D. Crystal. Cambridge, 1995. 489 p.

6. **Moon, R.** Metaphor and Phrasal Verbs [Text] / R. Moon // Macmillan Phrasal Verbs Plus. – Bloomsbury Publishing Plc, 2005. – P. 5- 9.

7. **Ештокина М.И.** Особенности обучения фразовым глаголам студентов-лингвистов // Наука, образование и культура. 2018. №1 (25). С. 59-62. ISSN: 2413-7111

8. **Нежведилова Л.А.** К вопросу об обучении английским фразовым глаголам студентов I-II курсов неязыковых вузов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 8-1 (26). С. 118-120. ISSN: 1997-2911

9. **Перевёрткина М.С.** Методика обучения переводу английских фразовых глаголов студентов переводческого отделения: (3-5 курсы): дисс. ... канд. пед. наук. – 13.00.02. – СПб, 2010.

10. **Козлова Р.П.** Глагольная переходность – действие лексико-семантического варианта // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2003. №2(30). С.114-120. ISSN: 1810-0201

11. **Фирстов Л.Ю.** Переосмысление классификации фразовых глаголов английского языка // Litera. 2020. № 8. С. 21 – 28. DOI: 10.25136/2409-8698.2020.8.33496

12. **Трубникова Е.В.** Пространственная семантика английских фразовых и русских приставочных глаголов: сопоставительный аспект // Вестник Томского государственного университета. 2015. №394. С. 66-73. DOI: 10.17223 / 15617793/394/11

13. **Попова Н.В.** Учебные задания по переводу с русского языка на английский. СПб.: Нестор, 2004. 130 с. DOI: 10.18720/SPBPU/2/ed-3622

14. **Потапова А.В.** Фразовые глаголы в англоязычном бизнес-дискурсе: ключевые параметры в описании аутентичного материала // Вестник

Самарского государственного университета. 2015. №7 (129). С. 24-29. ISSN: 1810-5378

15. **Юнусова М. О.** Фразеологизмы в научных текстах на английском языке // Актуальные вопросы филологических наук: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Казань, окт. 2016 г.). Казань: Бук, 2016. С. 54-57. ISBN: 978-5-906873-41-5

16. **Субачев Ю.В.** Фразовые глаголы в английском научном стиле. Научный перевод. [Электронный ресурс] URL: <https://xn--80aegcaa6cbngm5a6c1ci.xn--plai/frazovye-glagoly-v-anglijskom/>

REFERENCES

1. **Vinogradova D.S.** Frazovye glagoly v sovremennom anglijskom yazyke: terminologiya, osobennosti, klassifikaciya. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2019. Vol. 12. No 12. С. 236-241. DOI: 10.30853/filnauki.2019.12.46

2. **Dmitrieva O.P.** Frazovyy glagol kak chast' frazeologicheskoy sistemy anglijskogo yazyka. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2016. № 8-1 (62). С. 106-109. ISSN: 1997-2911

3. **Bohach N.A.** Metodika obucheniya frazovym glagolam anglijskogo yazyka na I kurse yazykovogo vuza: diss. ... kand. ped. nauk. – 13.00.02. – Ulan-Ude, 2006. 211 s.

4. **Pouvi Dzh.** Anglijskie frazovye glagoly i ih upotreblenie: uchebnoe posobie dlya studentov institutov i fakul'tetov inostrannyh yazykov. М.: Vysshaya shkola, 1990.

5. **Crystal, D.** The Cambridge Encyclopedia of the English Language[Text] / D. Crystal. Cambridge, 1995. 489 p.

6. **Moon, R.** Metaphor and Phrasal Verbs [Text] / R. Moon // Macmillan Phrasal Verbs Plus. – Bloomsbury Publishing Plc, 2005. – P. 5- 9.

7. **Eshtokina M.I.** Osobennosti obucheniya frazovym glagolam studentov-lingvistov. *Nauka, obrazovanie i kul'tura*, 2018. №1 (25). С. 59-62. ISSN: 2413-7111.

8. **Nezhvedilova L.A.** K voprosu ob obuchenii anglijskim frazovym glagolam studentov I-II kursov neyazykovykh vuzov. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2013. № 8-1 (26). P.118-120. ISSN: 1997-2911

9. **Perevyortkina M.S.** Metodika obucheniya perevodu anglijskih frazovyh glagolov studentov

perevodcheskogo otdeleniya: 3-5 kursy: Dis... kand. ped. nauk. –13.00.02. – SPb., 2010.

10. **Kozlova R.P.** Verbal transitivity as lexicosemantic alternative action. *Tambov University Review. Series: Humanities*. 2003. № 2(30). P.114-120. ISSN: 1810-0201

11. **Firstov L.YU.** Pereosmyslenie klassifikacii frazovyh glagolov anglijskogo yazyka // Litera. 2020. № 8. S. 21 – 28. DOI: 10.25136/2409-8698.2020.8.33496

12. **Trubnikova E.V.** Prostranstvennaya semantika anglijskih frazovyh i russkih pristavochnykh glagolov: sopostavitel'nyj aspekt // Vestnik Tomskogo Gosudarstvennogo Universiteta. 2015. №394. S. 66-73. DOI: 10.17223 / 15617793/394/11

13. **Popova N.V.** Uchebnye zadaniya po perevodu s russkogo yazyka na anglijskij. SPb.: Nestor, 2004. 130 s. DOI: 10.18720/SPBPU/2/ed-3622

14. **Potapova A.V.** Frazovye glagoly v angloyazychnom biznes-diskurse: klyuchevye parametry v opisanih autentichnogo materiala. *Vestnik of Samara University*. 2015. №7 (129). С. 24-29. ISSN: 1810-5378

15. **Yunusova M.O.** Frazеологизмы в научных текстах на английском языке // Aktual'nye voprosy filologicheskikh nauk: materialy IV Mezhdunar. nauch. konf. (g. Kazan', oktyabr' 2016 g.). Kazan': Buk, 2016. S. 54-57. ISBN: 978-5-906873-41-5

16. **Subachev Yu.V.** Frazovye glagoly v anglijskom nauchnom stile. Nauchnyj perevod. [Elektronnyj resurs] URL: <https://xn--80aegcaa6cbngm5a6c1ci.xn--plai/frazovye-glagoly-v-anglijskom/>

Kozinets Pavel V. Teaching English phrasal verbs as a methodological problem in a non-linguistic university. The article describes methods of teaching English phrasal verbs in a non-linguistic university. Two algorithms for learning phrasal verbs, both separable and non-separable, are considered,

drawing on the concepts of N.A. Bokhach and J.Povey, whose researches are the most fundamental. The classification of phrasal verbs by N.A. Bokhach is based on determining the degree of deducibility of their meanings from the constituent components, while J. Povey's classification is based on the grammatical categories of transitivity and intransitivity, which makes it more objective. A number of exercises are provided to clear up our understanding of the two methodological concepts. Examples of phrasal verb correspondence to Russian prefixed verbs, as well as their use in a scientific context are also given.

PHRASAL VERBS; ENGLISH LANGUAGE; SEMANTIZATION; IDIOMATICITY; TEACHING METHODS; NON-LINGUISTIC UNIVERSITY; EXERCISES

Статья поступила в редакцию 09.11.2021; одобрена после рецензирования 18.11.2021 принята к публикации 28.12.2021.
The article was submitted 09.11.2021; approved after reviewing 18.11.2021; accepted for publication 28.12.2021

Citation: Kozinets P.V. Teaching English phrasal verbs as a methodological problem in a non-linguistic university. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2021. Vol. 10. No 39. P. 79–90. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.39.07